



WOJEWODA
ZACHODNIOPOMORSKI

Szczecin, 8.08.2024 r.

K-2.431.1.34.2024.7.JP

WYSTĄPIENIE POKONTROLNE

Przedmiot kontroli	Sposób wykonywania czynności tłumacza przysięgłego w zakresie prawidłowości i rzetelności prowadzenia repertorium, a także pobierania wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego wykonane na żądanie sądu, prokuratora, Policji oraz organów administracji publicznej.
Nazwa i adres organu kontrolującego	Wojewoda Zachodniopomorski, ul. Wały Chrobrego 4, 70-502 Szczecin
Imię i nazwisko tłumacza przysięgłego	Pani Iwona Niedzielska – tłumacz przysięgły języka angielskiego, adres do korespondencji: ul. Krucza 18d/4, 71-747 Szczecin
Okres objęty kontrolą wg programu	Od dnia 1.01.2021 r. do dnia 21.06.2024 r.
Kontrolujący	Justyna Pintowska – inspektor wojewódzki w Wydziale Kontroli Zachodniopomorskiego Urzędu Wojewódzkiego w Szczecinie
Nr upoważnienia	Nr 63/24 z dnia 17.06.2024 r.
Podstawy prawne do przeprowadzenia kontroli	- art. 20 ust. 1 ustawy z dnia 25.11.2004 r. o zawodzie tłumacza przysięgłego (t.j. Dz. U. z 2019 r., poz. 1326), zwanej dalej <i>ustawą</i> ; - art. 45 ustawy z dnia 6.03.2018 r. Prawo przedsiębiorców (t.j. Dz. U. z 2024 r., poz. 236 z późn. zm.).
Termin kontroli	24 – 26.06.2024 r.
Tryb kontroli	kontrola planowa, tryb zdalny ¹
Podstawa prawna	- art. 13 ustawy: „Tłumacz przysięgły jest uprawniony do: 1) sporządzania i poświadczania tłumaczeń z języka obcego na język polski, z języka polskiego na język obcy, a także do sprawdzania i poświadczania tłumaczeń w tym zakresie, sporządzonych przez inne osoby; 2) sporządzania poświadczonych odpisów pism w języku obcym, sprawdzania i poświadczania odpisów pism, sporządzanych w danym języku obcym przez inne osoby; 3) dokonywania tłumaczenia ustnego”; - art. 17 ust. 1 ustawy: „Tłumacz przysięgły prowadzi repertorium, w którym odnotowuje czynności wymienione w art. 13.”

¹ Kontrola odbyła się w trybie zdalnym, na co p. Iwona Niedzielska w oświadczeniu z dnia 24.06.2024 r. wyraziła zgodę.

(dowód: akta kontroli str. 19)

Ustalenia kontroli

Pani Iwona Niedzielska, prowadząca działalność gospodarczą w zakresie objętym kontrolą, posiada uprawnienia tłumacza przysięgłego języka angielskiego od dnia 29.10.2007 r. Tłumacz przysięgły został wpisany na listę prowadzoną przez Ministra Sprawiedliwości pod numerem TP/642/07.

Tłumacz prowadzi repertorium w postaci papierowej. Na podstawie złożonego oświadczenia ustalono, że w okresie objętym kontrolą Pani Iwona Niedzielska wykonała:

- **2184 tłumaczeń pisemnych**, w tym **570** na rzecz organów wskazanych w art. 15 ustawy z czego:
 - w 2021 r. – 565 tłumaczeń, w tym **165** na rzecz podmiotów wskazanych w art. 15 ustawy,
 - w 2022 r. – 800 tłumaczeń, w tym **172** na rzecz organów wskazanych w art. 15 ustawy,
 - w 2023 r. – 520 tłumaczeń, w tym **172** na rzecz organów wskazanych w art. 15 ustawy,
 - w 2024 r. (do dnia 23.06.2024 r.) – 299 tłumaczeń, w tym **61** na rzecz organów wskazanych w art. 15 ustawy.

W okresie objętym kontrolą tłumacz nie wykonywał tłumaczeń ustnych.

(dowód: akta kontroli str. 17)

Kontroli poddano 91 wpisów dotyczących tłumaczeń wykonanych na żądanie organów wskazanych w art. 15 ustawy pod kątem prawidłowości pobierania wynagrodzenia. Nie stwierdzono przypadków odmowy wykonania tłumaczeń. Skontrolowane wpisy ujęto w poniższej tabeli.

Rok	Numer pozycji w repertorium
2021	6-10, 18-20, 26, 28, 36-39, 43-46, 50-55
2022	46-50, 61-67, 77-89
2023	6-9, 18-20, 34, 35, 41, 42, 68-70, 76-80, 92, 93, 166-168, 187-190
2024	64-65, 93-95, 116-120, 127-130

Nie wniesiono uwag do wysokości pobranego wynagrodzenia za ww. tłumaczenia. Odpowiadało one stawkom określonym w rozporządzeniu Ministra Sprawiedliwości z dnia 24.01.2005 r. w sprawie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego².

Następnie sprawdzeniu poddano prawidłowość wpisów w prowadzonym repertorium. Stwierdzono, że w 9 przypadkach nie wpisano daty dokumentu, w 17 – oznaczenia dokumentu, a w 8 – zarówno daty, jak i oznaczenia dokumentu.

(dowód: akta kontroli str. 18-70)

Tłumacz wyjaśnił, że przyczyną tych braków było przeoczenie bądź brak zapisów w tym zakresie na dokumencie. Jednocześnie Pani Iwona Niedzielska zobowiązała się do uzupełnienia kolumn o odpowiednie informacje oraz do zamieszczania stosownych wpisów w przyszłości.

(dowód: akta kontroli str. 72)

Zgodnie z treścią art. 17 ust. 2 pkt 3 ustawy, repertorium winno zawierać m.in. datę i oznaczenie dokumentu. Dodatkowo, jak wskazano w *Zasadach oceny poprawności prowadzenia repertorium czynności tłumacza przysięgłego* z dnia 21.11.2019 r. opracowanych przez Komisję Odpowiedzialności Zawodowej Tłumaczy Przysięgłych przy Ministrze Sprawiedliwości, w przypadku, gdy dokument nie jest opatrzony ani datą ani oznaczeniem, należy dokonać wpisu o treści „b.d” lub „b.o”.

Biorąc pod uwagę wyjaśnienia, tj. zobowiązanie tłumacza do uzupełnienia kolumn oraz do dokonywania wpisów w sposób poprawny w przyszłości, a także skalę tłumaczeń (2184), nie określono nieprawidłowości w tej części.

Sformułowano natomiast uwagi w odniesieniu do kolumny dotyczącej *uwag o rodzaju, formie i stanie dokumentu*, bowiem nie została w niej wskazana forma dokumentu (np. skan, oryginał, kopia).

(dowód: akta kontroli str. 18-70)

² Rozporządzenie Ministra Sprawiedliwości z dnia 24 stycznia 2005 r. w sprawie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego (t.j. Dz.U. z 2021 r., poz. 261 z późn. zm.), zwane dalej *rozporządzeniem*.

W niniejszym zakresie tłumacz wyjaśnił, że dokumenty tłumaczone na żądanie organów wskazanych w art. 15 ustawy przedkładane są w oryginale, a jedynie tłumaczenia komercyjne czasem są wykonywane z kopii.

(dowód: akta kontroli str. 72)

Zgodnie z art. 17 ust. 2 pkt 3 ustawy tłumacz winien wskazać w repertorium m.in. formę dokumentu. Brak takiego zapisu stanowi nieprawidłowość.

Zakres, przyczyny i skutki stwierdzonej nieprawidłowości:

W wyniku przeprowadzonej kontroli stwierdzono, że w prowadzonym repertorium, w przypadku tłumaczeń poddanych kontroli, nie zamieszczano wpisów dotyczących formy tłumaczonego dokumentu, co stanowiło naruszenie art. 17 ust. 2 pkt 3 ustawy.

OCENA	<i>Pozytywna z nieprawidłowością</i>
Zalecenie	Zamieszczać w prowadzonym repertorium wszystkie informacje wynikające z dyspozycji art. 17 ust. 2 ustawy.
Pouczenie	<ul style="list-style-type: none">– od wystąpienia pokontrolnego nie przysługują środki odwoławcze;– o podjętych działaniach, mających na celu usunięcie stwierdzonej nieprawidłowości, proszę poinformować mnie za pośrednictwem Wydziału Kontroli Zachodniopomorskiego Urzędu Wojewódzkiego w Szczecinie, w terminie 14 dni od daty otrzymania niniejszego wystąpienia.
Podpis kierownika jednostki kontrolującej	z. up. Wojewody Zachodniopomorskiego Bartosz Brożyński I Wicewojewoda Zachodniopomorski